

天津市卫生局

英文医学文献阅读指南

医学英语达标的试考版

天津科技翻译出版公司

试刊索引南

天津科技翻

19

4R

27



# 英文医学文献阅读指南

(医学英语达标考试参考)

陈 鋈 主编

天津科技翻译出版公司

1990年9月

## 内 容 提 要

这是一本辅导医护人员阅读、翻译英文医学文献的教材和晋级考试的参考书。第一章针对医务工作者记忆巨量医学专业词汇的困难,介绍医学词的基本结构。第二章选自英、美权威教科书,逐字逐句进行语法及词与词的关系的分析,并附译句示范作为参考。选题涉及内、外、妇、儿、眼、耳、口、皮、放射、护、药、检等学科。第三章采用医学期刊范文和文摘,指出期刊论文的特点,并逐句分析解释,介绍翻译技巧(课文选读讲解按照统一课文序号排列)。本书的特点与医学院校现用的英语教科书迥然不同,附有晋级考试的必读文章,特别适合广大医务工作者阅读英文医学文献,提高理解和翻译能力。同时针对卫生系统初、中、高三级英语达标考试的需要,是极好的参考指南。

责任编辑:李丕章 程鹿峰

### 英文医学文献阅读指南 (医学英语达标考试参考)

陈 鲟 主编

---

天津科技翻译出版公司出版

(邮政编码:300192)

新华书店天津发行所发行

天津市出版印刷科学技术研究所激光照排

天津市宝坻县第二印刷厂印刷

开本 787×1092 1/16 印张 13 字数 500 千字

1992年3月第二版 1992年3月第一次印刷

印数 20001—25000册

---

ISBN 7-5433-0154-7/R·22

定价:8.50元

《英文医学文献阅读指南》  
(医学英语达标考试参考)

顾问:曲学申  
主编:陈 鋈  
副主编:周中原  
编委:陈 鋈  
刘玉俊  
鲍润贤  
杜殿军

钱绍诚 叶明德 宋 时  
王思慧 张秀芬 周祥宁  
胡文铎 王金良 孟宝珍



主 编 简 介

陈鋈,男,61岁,解放前就读于上海圣约翰大学医学院,1954年毕业于上海第二医学院。毕业后从事外科医学临床工作30余年。1984年开始在天津医学院医学英语选修课任教连续多年。1985年起在中华医学会天津分会与天津市卫生局主办的高级英语班任教至今已八期。1979年起任天津医药杂志特约英文编辑。现为天津市急腹症研究所、南开医院外科主任医师、情报室主任、天津外科学会委员、中国输血协会理事、天津输血协会副会长。

11987/8

## 序

陈颢同志编著的《英文医学文献阅读指南》与读者见面了,我相信这本书将受到广大中青年医务工作者及医学院校同学们的欢迎。

近年来,随着改革开放的日益深入,学习英语的积极性亦不断高涨,但由于学习的目的不同,学习方法亦应各异。就广大医务工作者来说,阅读和掌握国外医学文献是学习英语共同的与最基本的目的。为此,首先必须掌握必要数量的专业词汇,否则就会由于遇到“生字满篇”的困难,不能理解所阅读文献的内容,从而有可能失掉继续阅读的兴趣与信心。结合专业学习,日积月累,是向“头脑”中贮存专业词汇的基本方法,决不是靠短期突击所能奏效的。不少青年医师对这个基本规律重视不够,虽然在基本语法上下了不少工夫,但一看到医学文献,由于“有枪无弹”,仍会感到茫然。其次,是在掌握一定英文词汇与语法的基础上,熟悉医学文献的表达方法及某些运用规律。这一点也是十分重要的。因为任何医学文献决不是简单的单词的堆积,而是按一定的规律与习惯组织起来的文章,不了解这些规律与习惯,也会产生误解,不能达到阅读的目的。

陈颢同志编著的《英文医学文献阅读指南》,既不同于一般的英语语法读物,也不同于某些中英对照医学课本。它密切结合医学专业,把医学词汇的基本结构作了较为系统的整理与分析,变“死记”为“活记”,提高学习效率;还精选了二十二篇教科书文章及部分期刊文章;对医学论文的结构特点、表达方法及语法规律,进行了深入浅出的说明,便于读者掌握医学专业文献的语法规律;在大量的范文中还提供了数量不少的常用医学词汇,为读者提供了不少“子弹”。总之,这是一本很有实用价值的专业英语学习课本,很值得认真阅读。

陈颢主任编著此类书物有着十分有利的条件,他1954年毕业于圣约翰大学医学院,有着坚实的英语基础;他从事外科临床30余年,对临床医学造诣颇深,积累了丰富的阅读医学文献的经验;近十年来,他拿出相当的时间与精力从事国外医学文献资料的收集与整理工作,发表了几十万字的英译中及中译英的综述或摘要;近几年来,他多次担任医学院高年级医学外语讲课及在职医务人员英语提高班的教学工作,积累了第一手医学专业英语的教学经验,这本书实际上是他多年来从事专业英语教学与文献资料整理的经验总结。

医学专业英语的范围很广,本书还不能囊括其全部内容。希望陈颢同志在本书的基础上,在今后再版时进一步充实内容,建议把中译英的要点与技巧亦能选入,再增加一些实验研究与新兴学科的范文,甚至把英语医学文献的分类、查阅与使用方法也略加介绍,将对读者更有帮助。

吴威中

1990年6月

## 致 读 者

随着世界医学科学技术的飞速发展,外国语不仅是学习、引进最新科技信息的工具,而且是衡量专业技术人员素质的标志之一。

为了配合卫生技术人员学习医学英语,提高阅读、翻译英文医学文献的能力,引导自学,学以致用,天津市卫生局考试委员会组织部分医学专家编写了这本书。

本书内容分为二大部分,第一部分主要针对医务工作者记忆巨量医学词汇的困难,介绍医学词汇的基本结构、分析方法和词源学问题以及医学文献句式分析和翻译技巧等。第二部分为阅读参考(资料)文献,多选自英、美权威性医学教科书,选题涉及内、外、妇、儿、眼、耳、口、皮、放射、药学、护、检等学科。

本书选材考虑重点为内外妇儿科,兼顾其他学科,实际上各学科间有不少重叠,还考虑引用不同文字体裁,但不考虑由浅入深。解释时词汇与语法并述,可以说略偏重于医学词汇分析。本书不同于其他“中英对照”读本,虽将每句的中文译句提出,仅供参考,却没有全课的正规译文,意在“仁者见仁,智者见智”,启发读者独立思考,自行练习翻译,写出自己的译文。

良好的翻译要求“信、达、雅”,本书的译句力求表达忠实、准确。但限于著者中文修辞学水平,难以做到“雅”。专家与读者,如发现本书错误、缺点,或关于“信、达、雅”的问题,不吝赐教,予以批评指正,著者甚表欢迎。

在本书写作和出版过程中,蒋郁芳高级教师认真审校英语语法和语音问题,胡文铎主任药师为本书部分节段提供指导,张瑞丽同志协助誊写书稿,刘文玮副教授为本书定稿仔细校阅,在此谨致诚挚的谢意。

编者

# 目 录

## 第一章 医学词的基本结构

第一节 引言 .....	(1)
第二节 四种词素 .....	(1)
1. 词根 .....	(1)
2. 词尾 .....	(1)
3. 词首 .....	(1)
4. 连接元音 .....	(1)
5. 词素的联合——联合形 .....	(1)
6. 词素举例 .....	(1)
(1)词首 数字词首 颜色词首	
(2)词尾 形容词词尾 名词词尾	
(3)词根	
第三节 缩短词 .....	(5)
第四节 元音字母的增减 .....	(5)
第五节 略语 .....	(5)
1. 病名略语 .....	(6)
2. 检验方法或项目略语 .....	(6)
3. 药品、生化略语 .....	(7)
4. 处方用拉丁略语 .....	(7)
5. 化学元素符号 .....	(7)
6. 学术团体、卫生机构名称略语 .....	(7)
7. 生物医学杂志期刊名称略语 .....	(7)
8. 学位、学衔略语 .....	(7)
9. 统计学名词略语 .....	(7)
10. 标准度量衡单位略语或符号 .....	(7)
第六节 指小词 .....	(8)
第七节 外来语 .....	(8)
第八节 读音规律 .....	(8)
1. 元音字母组合的读法 .....	(8)
2. 辅音字母组合的读法 .....	(8)
3. 重音规律 .....	(8)
第九节 名词单复数变化规律 .....	(9)

## 第二章 医学教科书文章选读

第一课 肝功能试验 .....	(11)
第二课 维生素C在癌症治疗中的作用 .....	(12)

第三课 维生素D缺乏症的治疗 .....	(13)
第四课 异位妊娠 .....	(15)
第五课 鼻出血 .....	(16)
第六课 急性卡他性结膜炎 .....	(17)
第七课 急性病毒性肝炎的诊断 .....	(18)
第八课 带状疱疹 .....	(19)
第九课 门静脉高压症 .....	(21)
第十课 复发性口腔溃疡 .....	(22)
第十一课 肠道易激综合征(功能性腹泻) .....	(24)
第十二课 急腹症 .....	(25)
第十三课 感冒(急性鼻炎) .....	(27)
第十四课 休克 .....	(29)
第十五课 压迫性溃疡或褥疮的预防 .....	(30)
第十六课 肺脓肿的放射学诊断 .....	(32)
第十七课 糖尿病处理的一般原则 .....	(33)
第十八课 经绝期的临床表现 .....	(36)
第十九课 急性心肌梗塞 .....	(39)
第二十课 动脉硬化症及高血压症 .....	(40)
第二十一课 尿分析 .....	(43)
第二十二课 输血的危险 .....	(46)

## 第三章 生物医学期刊文章选读

第一节 医学论文结构 .....	(49)
第二节 生物医学期刊的栏目 .....	(50)
第二十三课 原发性肝癌 .....	(50)
第二十四课 用超声及电液压碎石术粉碎人胆石的实验与临床经验 .....	(56)
第二十五课 甲氧咪胍维持治疗十二指肠溃疡 .....	(57)
第二十六课 神经性厌食与猝死 .....	(59)
第二十七课 急性艾滋病逆转录病毒感染 .....	(61)
第二十八课 一种新的抗高血压药 .....	(62)
第二十九课 实验性绿脓杆菌骨髓炎丙氟哌酸治疗 .....	(64)

## 附录

### 英语达标考试参考资料

一、内科专业阅读文献 .....	(66)	四、妇产科专业阅读文献 .....	(125)
二、外科专业阅读文献 .....	(85)	五、口腔科专业阅读文献 .....	(137)
三、儿科专业阅读文献 .....	(103)	六、眼科专业阅读文献 .....	(140)

七、耳、鼻、喉科专业阅读文献 .....	(147)	十、药学专业阅读文献 .....	(173)
八、放射科专业阅读文献 .....	(155)	十一、检验专业阅读文献 .....	(178)
九、公共卫生专业阅读文献 .....	(167)	十二、护理专业阅读文献 .....	(186)



# 第一章 医学词的基本结构

## 第一节 引言

学习任何语言的两个基本因素是词汇和语法。这就是说,要想学好一种语言,要想掌握英语作为阅读英语医学文献的工具,必须至少了解基本的英语语法知识,并且掌握足够的医学词汇。

阅读英语医学文献的时候,许多人都要花费相当多的时间查字典找生词。这是很自然的。因为,没有人能不靠字典而对所阅读的文獻有彻底的理解。另一方面,没有一本字典能够包罗万象,能赶上日新月异的医学科学的发展和搜集由此而产生的一切新词汇。

由于上述事实,学习医学词的基本结构就成为十分必要,掌握了要领,并熟记有关学科词的基本结构,就能举一反三,节省查找字典的时间,甚至还能对在字典上查不到的某些生词通过分析词的结构而理解其确切涵义。

## 第二节 四种词素

医学词有几种基本成份,又称为词素 word elements。一个词可由两个或多个词素构成,例如 agranulocytosis 一词,就含有 a-、granul-、-o-、cyt-、-o-、-sis 等词素组合而成。

1. Word root; foundation of the word, word base, word stem

词根,是词的基础成份,又称词基,或词干。如上述例词中 granul 和 cyt 两个词素是词根,前者意为“颗粒”,后者意为“细胞”。

2. Suffix; word ending

词尾,又称后缀,是词的结尾部分。常可通过词尾看出词类(是名词或形容词或副词)和名词的数。上述例词中 -sis 就是词尾,意为“状况”或“病症”(异常状况)。

3. Prefix; word beginning

词首,又称前缀,是词的开头部分。上述例词中 a- 是词首,意为“无”或“缺乏”。有的医学词没有词首,词根就兼起词首的作用。

4. Combining vowel; A vowel linking the word root to the suffix or to another root

连接元音,或称联合元音,是联接两个词根的元音,或连接词根与词尾的元音。词首与词根之间有时有元音连接,有时无元音连接。上述例词中的两个 o, 都是连接元音。连接元音以用 -o- 最多,有时也用 -i- 或 -a-、-e-, 很少用 -u-。连接元音只起连接作用,对词义无影响。

5. 还有一种词形,称为联合形 (combining form), 不是独立的词素,而是两个词素的联合形式,或是词根加连接元音,如 gastro-。实际应用时常把联合形与词根混为一谈,或将联合形说成词尾。联合形的作用有三方面:(1)比词根容易读音,例如 gastr-[gæstr] 发音较涩,加上连接元音 -o-, 读成 [gæstro] 就容易得多了。(2)因为读音较易,记忆也方便得多。(3)多数由连接元音和词尾组成的联合形,其读音规律为重音都落在词尾前的连接元音之上。例如 -itis [ˈaɪtɪs], 无论整个词有几个音节,重音节不变,如 otitis [oʊˈtaɪtɪs], tonsillitis [tɒnsɪˈlaɪtɪs]. appendicitis. [əˈpendɪˈsaɪtɪs] 或 laryngopharyngitis [ləˈrɪŋɡəˈfærɪŋˈdʒaɪtɪs]。

掌握了词的结构和每个词素的意义,任何词都可以通过分析而理解,即使是很长很复杂的词也不难理解,例词 agranulocytosis 有 15 个字母,可以分解为 a-(缺乏)、granul-(颗粒)、-o-(连接元音)、cyt-(细胞)、-o-(连接元音)和 -sis(病症)共 6 个词素,联合起来整个词的意义是“颗粒细胞缺乏症”。再举一个例词 gastroenterology, 词根 gastr-(胃)、连接元音 -o-、词根 enter-(小肠)、连接元音 -o-、词尾 logy(逻辑、即学问),词意是胃肠学。

6. 词素举例:

(1)词首、数字词首、颜色词首

词首 Prefixes

Prefix 词首	Meaning 含义	Examples 例词
a-	no, without 无,没有	a-granulo-cyt-osis a-febrile
an-	no 无	an-em-ia
endo-	within 在...内	endo-thelium endo-crine
exo-, ecto-	out 在...外	exo-crine ecto-derm
epi-, supra-	above 在...上	epi-gastric supra-renal
infra, sub-	below 在...下	infra-orbital sub-mucosa
ante-, pre-, pro-	before 在...之前	ante-cubital pre-systole pro-thrombin
post-	after 在...后	post-operative
retro-	behind 在...后	retro-peritoneum retro-pharyngeal
inter-	between, among 在...间	inter-vertebral inter-costal
intra-	inside 在...内	intra-cellular intra-orbital

hyper-	excessive, high 过多, 高	hyper-thyroid-ism	hyper-glyc-emia	hyper-kal-emia
hypo-	deficient, low 缺少, 低	hypo-thyroid-ism	hypo-glyc-emia	hypo-kal-emia
iso-, homo-	equal 等, 同	iso-tope	homo-sex-ual	
allo-, hetero-	other 异	allo-top-ia	hetero-gen-ous	
brady-	slow 慢, 缓	brady-cardia	brady-kinin	
tachy-	fast 快	tachy-cardia	tachy-pnea	
eu-	good, true 好, 真	eu-globulin	eu-phoria	
dys-	bad, difficult, pain 坏, 难, 痛	dys-uria	dys-meno-rrhea	
pseudo-	false 假	pseudo-membrane	pseudo-cyst	
macro-, megal-	giant, huge 巨大	macro-glossia	megal-ophonia	
micro-	tiny, minute 微小	micro-cephalus	micro-scope	
multi-, poly-, pluri-	many, much 多	multi-para	poly-uria	pluri-meno-rrhea
oligo-	few, less 少	olig-uria		
para-, peri-, circum-	surrounding 周围	para-vertebral	peri-nephric	circum-orbital
trans-, per-	across 经, 穿	trans-urethral	per-cutaneous	
anti-, contra-	against 抗, 反	anti-body	contra-indication	

数字词首: Combining Prefixes

缩写 Abb	词首 Prefix	数 n	缩写 Abb	词首 Prefix	数 n
T	tera-	10 <sup>12</sup>	c	centi-	10 <sup>-2</sup>
G	giga-	10 <sup>9</sup>	m	milli-	10 <sup>-3</sup>
M	mega-	10 <sup>6</sup>	μ	micro-	10 <sup>-6</sup>
k	kilo-	10 <sup>3</sup>	n	nano-	10 <sup>-9</sup>
h	hecto-	10 <sup>2</sup>	p	pico-	10 <sup>-12</sup>
da	deca-	10 <sup>1</sup>	f	femto-	10 <sup>-15</sup>
d	deci-	10 <sup>-1</sup>	a	atto-	10 <sup>-18</sup>

Chinese	Arabian	English	Greek	Latin
二分之一	½	one-half	hemi-	semi-
一	1	one	mono-	uni-
二	2	two	di-	bi-, duo-
双	2	double	amphi-, ampho-	duplici-
三	3	three	diplo-, ambi-	tri-
四	4	four	quadri-	tetra-
五	5	five	pento-	quinque-
六	6	six	hexa-	sex-, sexi-
七	7	seven	hepta-	septem-
八	8	eight	octo-	octo-
九	9	nine	nona-	novem-
十	10	ten	deca-	
全部		whole	holo-	
部分		part	mero-	
多		many	poly-	multi-
少		few	oligo-	

颜色词首: Colors

Prefixes 词首	含义	中文含义	Examples	Chinese
erythro- rubro-	red	红	erythrocyte	红细胞
			rubriblast	原红细胞

xantho-	yellow	黄	xanthoma	黄色瘤
cyano-	blue	蓝	cyanosis	发绀
chloro-	green	绿	chlorophyll	叶绿素
vio-	purple	紫	viomycin	紫霉素
albo-, leuko-, leuco-	white	白	albumin	白蛋白
			leucocyte	白细胞
melo-, melano-, nigro-	black	黑	melanoma	黑色素瘤
polio-	gray, grey	灰	poliomyelitis	脊髓灰白质炎
glauco-	greenish gray	绿灰	glaucoma	绿色瘤
chromo-	color	色	chromosome	染色体

(2) 词尾、形容词词尾、名词词尾。

词尾: Suffixes

词 尾	含 义	例 词
-ac, -al, -ar	pertaining to 为……所有的	cardi-ac dent-al tonsil-l-ar
-ic, -ary, -ous, -ine	(adjective)(形容词)	gastr-ic cili-ary muc-ous
-eal, -eous, -cular	"	esophag-eal cutan-eous
-cele, -oma	tumor, hernia 瘤, 疝	omphalo-cele fibr-oma hemat-oma hepat-oma
-cide	cut, kill 杀, 割	germi-cide insecti-cide
-cyte	cell 细胞	leuco-cyte
form, -oid	shape 形, 样	fili-form muc-oid
-gram	record 记录, 图	radiogram
-ia, -is, -ism	condition 状态	an-em-ia lys-is hyper-thyroidism
-osis	" 病症	sceler-osis
-y	condition, process 过程	endoscop-y
-iatrics	branch of medicine 医学分科	ped-i-atics
-iatry	" "	psych-i-atory
-ist	one who specializes in 专家	scient-ist
-itis	inflammation 炎症	hepat-itis tonsill-itis ot-itis
-ium	part(of the body) 部位	peri-card-ium
-lith	stone 结石	uro-lith chole-lith
-lysis	dissolution 溶解	hemo-lysis
-myces	fungus 霉菌	strepto-myces
-opsy	to view 观	bi-opsy aut-opsy
-ology	study process 学	bi-ology radi-ology endocrin-ology pathophysiol-ogy
-odynia, -algia	pain 痛	cardi-odynia neur-algia
-emia	blood condition 血症	leuk-em-ia
-otomy	cut process 切开术	gastr-otomy episio-tomy
-ostomy	mouth-process 造口术、吻合术	ile-ostomy col-ostomy gasiro-enter-ostomy
-ectomy	cut out 切除术	hepat-ectomy hyster-ectomy
-ectasia	dilatation 扩张	bronchi-ectasia
-arctia	stricture 狭窄	bronchi-arctia
-stasis	arresting 停滞	bacterio-stasis somato-stat-in
-rrhaphy	repair 修补术	hernio-rrhaphy episio-rrhaphy
-rrhea	flow 流动	dia-rrhea a-meno-rrhea
-rrhage	discharge 排出	hemo-rrhage
-scope	instrument to view 镜	micro-scope endo-scope
-scopy	view process 镜检术	endo-scopy
-some	body 体	chromo-some
-malacia	softening 软化	kerato-malacia

-sclerosis	hardening 硬化	arterio-sclerosis
-pathy	disease 病	adeno-pathy
-penia	lack 缺乏症	leuco-penia
-pexy	fix 固定术	omento-pexy
-phil	like, love 嗜	eosino-phil argenta-phil
-phobe	fear 惧怕	hydro-phobia
-plasty	reshaping 成形术	thoraco-plasty
-plegia	paralysis 瘫痪	para-plegia hemi-plegia
-ptosis	falling 下垂	nephro-ptosis gastro-ptosis

(3) 词根

词根(联合形) Word Roots (Combining Forms)

Latin	Greek	English	Chinese	Examples
cor-	cardi-	heart	心	cardi-ology
hepato-		liver	肝	hepato-megaly
lieno-	spleno	spleen	脾	spleno-megaly
pulmo-	pneumo, pleumo	lung, air	肺气	pulmonary pneumo-thorax pleur-isy
reno-	nephro-	kidney	肾	ren-al nephr-ectomy
vesico-	cysto-	bladder	膀胱	vesico-tomy cysto-lith
	esophago-	esophagus	食道、食管	esophag-ectomy
	gastro-	stomach	胃	gastr-ostomy
	entero-	intestine	肠、小肠	enter-itis
	colo-	large intestine	大肠、结肠	col-ostomy
	procto-, archo-	rectum	直肠	procto-dynia archo-stenosis
ano-		anus	肛门	ano-plasty
ventro-	coelio-, laparo-	belly (abdomen)	腹	ventro dorsad coelio-tomy laparo-scope
oro-	stomato	mouth	口	oro-lingual stomato-logy
labio-	cheilo-	lip	唇	labio-nasal cheilo-schisis
denti-	odonto-	tooth	牙齿	dent-istry odont-odynia
linguo-		tongue	舌	linguo-papillitis
gingivo-	ulo-	gum	龈	gingiv-itis ulo-rrhalgia
palato-	urano-	palatine	腭	palat-itis urano-schisis
oculo-	ophthalmo-	eye	眼	bin-ocular ophthalm-ology
lacrimo-	dacryo-	tear	泪	lacrim-al dacryc-cyst
palpebro-	blepharo-	eyelid	睑	palpebro-frontal blephar-itis
kerato-		horn, cornea	角膜, 角质	kerato-malacia
auri-	oto-	ear	耳	auri-cular oti-tis
naso-	rhino-	nose	鼻	naso-pharynx rhin-ology
pharyngo-		pharynx	咽	pharyng-itis
laryngo-		larynx, throat	喉	laryng-ectomy
mammo-	masto-	breast	乳	mammo-graphy mast-oid
utero-	hystero-, metro-	womb, uterus	子宫	uterine hystero-scope endo-metr-ium
vagino-	colpo-	vagina	阴道	vagino-rrhaphy colpo-scope
gonado-	gonado-	seed	性腺	gonado-trophin
	oo-	egg	卵	oo-blast
	oophor-	ovary	卵巢	oophororrhaphy
cutano-	dermo-	skin	皮	cutaneous derm-oid
ungui-	onych-	nail	甲	unguis onych-ia
lip-	steato-	fat	脂肪	lip-emia steato-rrhea
histo-		tissue	组织	hist-amine hist-ology

bili-	chole-	bile 胆汁	chole-cyst	bili-rubin
os, osseo-	osteo-	bone 骨	osseo-us	osteo-myelitis
	myelo-	marrow 骨髓	myelo-blast	myel-oma
	chondro-	cartilage 软骨	chondro-sarcoma	
	myo-	muscle 肌, 筋	my-oma	
veno-	phlebo-	vein 静脉	veno-graft	phleb-itis
vaso-	angio-	vessel 血管	vaso-motor	angio-graphy
	arthro-	joint 关节	arthr-itis	
nerv-	neuro	nerve 神经	neuro-blast	
	myxo-	mucus 粘液	myx-edema	
	hydro-	water, hydrogen 水, 氢	hydro-cephalus	
	andro-	male 男, 雄	andro-gen	
	gyne-, gyneco-	female 女, 雌	gyneco-logy	
	physio-	nature 自然	physio-logy	
	psycho-	mind 心理	psycho-logy	
omphalo-	umbilico-	umbilicus 脐	omphal-itis	
sangui-	em-, hema-, hema-	blood 血	hemo-peritoneum	sanguino-poietic
	to-, hemo-, haem-,			
	haema-hemato-,			
	haemo-, hem-			

### 第三节 缩短词

有些医学词, 经应用一个时期后, 省略字母, 比原词缩短, 代替原词应用。例如 antiacid 改为 antacid (抗酸剂), appendectomy 改为 appendectomy (阑尾切除术), influenza 改为 flu (流感), hypoalgia 改为 hypalgia (痛觉减退), leukocytopenia 改为 leukopenia (白细胞减少症), megagastria 改为 megastria (胃扩大), poliomyelitis 改为 polio (脊髓灰质炎), urinalysis 改为 urinalysis (尿检验分析)。

### 第四节 元音字母的增减

一些医学词由拉丁语演变为英语时, 有的仍保留拉丁语的一些形式, 有的在元音上发生一些变化或简化, 两个元音字母连用往往变为一个元音字母, 如 ae, ei, oe, ou, ia 等。早年在英国出版的医学文献上多见繁化(元音字母组合)的词如 anaemia (贫血), 而在美国出版的医学文献上多见简化(一个元音字母)的词如 anemia。近年又有变化, 无论作者所在地为英或美, 两种情况都可见到, 总的趋势是简化, 有的元音字母组合形式在医学文献上近于消失, 新编的词典已不列入, 如 pathologia (病理学) 已不可见, 只见 pathology; 但有的繁化形式仍然比比可见, 如 anaesthesia (麻醉), orthopaedics (矫形外科学) 等。因此, 了解元音字母增减的变化, 仍属必要。几种变化规律及例词如下:

ae --- e  
aesthesia == esthesia  
anaemia == anemia  
anaesthesia == anesthesia

orthopaedics == orthopedics  
paediatrics == pediatrics

ei --- i  
cheiloschisis == chiloschisis  
cheiroplasty == chiroplasty

ei --- e  
pleiomorphism == pleomorphism

oe --- e  
amoeba == ameba  
apnoea == apnea  
oesophagus == esophagus  
oestrogen == estrogen  
rhinorrhoea == rhinorrhea  
diarrhoea == diarrhea  
menorrhoea == menorrhea

ia --- y  
adenopathia == adenopathy  
laparotomia == laparotomy  
pathologia == pathology

ia --- e  
hemorrhagia == hemorrhage

ou --- o  
tumour == tumor

### 第五节 略语

医学略语是医学词的一个组成部分。随着医学词汇



量的日益增大和趋向复杂化,由医学词派生出来的缩略语也日渐增多,其应用范围遍及医学文献的各个领域。

略语大多数由几个大写字母组成,如 URI 是 upper respiratory infection(上呼吸道感染)三个字的第一个字母。有的略语是原词的第一个字母或其中重要词根的第一个字母所组成,如 AIDS 是 Acquired Immuno-deficiency Syndrome(获得性免疫缺陷综合症)的缩略语,其中 immunodeficiency 是一个词,但取 ID 两个大写字母。有的略语除了大写字母外还有小写字母,有的还有 hyphen(连字号),或还带有阿拉伯数字。这些小写或符号或数字都不能删去或更改。例如 cAMP 是 cyclic adenosine monophosphate(环腺苷酸)的略语,而 CAMP 则是 camptothecin(喜树碱)的缩写,两个略语仅字母“c”的大写与小写之差。有的原词是一个词,用几个字母的大写作为略语;有的原词是一个词,却用一个大写或几个小写字母构成略语,如 Ab 是 antibody(抗体)的略语, ACh 是 acetylcholine 或 acetyl choline(乙酰胆碱)的略语。有的略语较复杂,大小写交叉,而且小写的意义又不相同,如 HBsAg 是 Hepatitis B Surface Antigen(乙型肝炎表面抗原)的略语,其中 Hepatitis 缩写为大写 H, B 仍保留为大写, surface 却缩为小写 s, Antigen 则缩写为大写 A 和小写 g; 还有一些略语后加小写 s, 是原略语(名词)的复数形式,如 MIC 是 minimal inhibitory concentration(最低抑菌浓度)的略语, MICs 则是 minimal inhibitory concentrations 的略语,即 MIC 的复数形式。

一些略语已为专业人员所公认,如 CT(computed tomography 计算机断层摄影术)、DIC(Disseminated Intravascular Coagulation 弥散性血管内凝血)。这些常用的略语多可在医学缩略语词典中查到,有的还可在医学词典中查到。在医学文献中,除了这些已被公认的略语或度量衡的标准单位外,一般文中第一次使用该略语时,先将原词写出,再用括弧标出略语。所以在阅读医学文献时遇到不熟悉的略语时,可以顺文向前寻找第一次出现该略语之前的原词,常可免去查找略语词典的手续。

医学略语成千上万,只列不同领域的比较常见的略语如下:

### Common Medical Abbreviations 常见医学略语

#### 1. 病名略语: Diseases

AA aplastic anemia 再生障碍性贫血  
ARDS acute respiratory distress syndrome 急性呼吸窘迫综合征  
AMI acute myocardial infarction 急性心肌梗塞  
APUDoma amine precursor uptake decarboxylation tumor 胺原摄取脱羧系统瘤  
CAH chronic active hepatitis 慢性活动性肝炎  
CHD coronary heart disease 冠状动脉性心脏病  
COPD chronic obstructive pulmonary disease 慢性阻塞性肺疾病  
DIC disseminated intravascular coagulation 弥散性血管内凝血  
HB hepatitis B 乙型肝炎  
IO intestinal obstruction 肠梗阻  
MEA multiple endocrine adenomas 多发性内分泌腺瘤  
SBE subacute bacterial endocarditis 亚急性细菌性心内膜炎  
SLE systemic lupus erythematosus 全身性红斑性狼疮  
SSS sick sinus syndrome 病窦综合征  
TB tuberculosis 结核  
URI upper respiratory infection 上呼吸道感染

ZES Zollinger-Ellison syndrome 卓·艾氏综合征(胰源性溃疡病)

#### 2. 检验方法或项目略语: Examination Methods or Items

AFP alpha fetoprotein 甲胎蛋白  
BMR basal metabolism rate 基础代谢率  
BSP bromsulphatein test 磺溴酞钠试验  
BT bleeding time 出血时间  
BUN blood urea nitrogen 血尿素氮  
BUS B ultrasound B 型超声  
CCKPZ cholecystokinin-pancreozymin 胆囊收缩素·促胰酶素  
CEA carcinoembryonic antigen 癌胚抗原  
Chol cholesterol 胆固醇  
CO<sub>2</sub>CP carbon dioxide combining power 二氧化碳结合力  
CRP C-reaction protein C-反应蛋白  
csf(CSF) cerebrospinal fluid 脑脊液  
CT computed tomography 计算机断层摄影术  
CVP central venous pressure 中心静脉压  
ECT ejection computed tomography 射出计算机断层摄影术  
EEG electroencephalogram 脑电图  
EKG electrokardiogram 心电图  
ELISA enzyme linked immunosorbent assay 酶联免疫吸附试验  
ERCP endoscopic retrograde cholangio-pancreatography 经内镜逆行胆胰管造影术  
ESR erythrocyte sedimentation rate 红细胞沉降速率  
DSA digital subtraction angiography 数字减影血管造影术  
GLC gas-liquid chromatography 气液相色谱法  
Hb(Hgb) hemoglobin 血红蛋白  
HBsAg hepatitis B surface antigen 乙型肝炎表面抗原  
Hct(Hmt) hematocrit 血细胞比容(红细胞压积)  
HDL high density lipoprotein 高密度脂蛋白  
IgA, IgG, IgM Immunoglobulins A, G, M 免疫球蛋白 A, G, M  
IVP intravenous pyelogram 静脉肾盂造影术  
Km Michaelis constant 马可常数  
LDH lactate dehydrogenase 乳酸脱氢酶  
log logarithm(to base 10, common logarithm) 对数(十进制)普通对数  
Me methyl 甲基  
MRI (NMR) magnetic resonance imaging (nuclear magnetic resonance) 磁共振成像(核磁共振)  
pH negative logarithm of hydrogen ion activity 氢离子活性负对数  
PCO<sub>2</sub> partial pressure of carbon dioxide 二氧化碳分压  
PO<sub>2</sub> partial pressure of oxygen 氧分压  
/ per 每  
rad radiation ionising absorbed dose 拉德(电离辐射吸收单位)  
RQ respiratory quotient 呼吸商  
SA selective angiography 选择性血管造影术  
SGOP serum glutamic oxaloacetic transaminase 血清谷草转氨酶  
SGPT serum glutamic pyruvic transaminase 血清谷丙转氨酶  
SP GR(sp gr) specific gravity 比重  
TTT thymol turbidity test 麝香草酚混浊度试验  
uV ultraviolet 紫外线  
vol volume 容量  
vol/vol volume ratio, volume per volume 容量, 容量比率  
wt weight 重量  
wt/vol weight per volume 每容量重  
wt/wt weight per weight 重量, 重量比率

### 3、药品、生化略语: Drugs and Biochemical Compounds

ACTH adrenocorticotrophic hormone 促肾上腺皮质激素  
ADP adenosine 5'-diphosphate 二磷酸腺苷  
ADPase adenosine diphosphatase 二磷酸腺苷酶  
AMP adenosine 5'-monophosphate adenylic acid 单磷酸腺苷腺苷酸  
APC Aspirin, Phenacetin and Caffeine 复方阿斯匹灵  
ATP adenosine 5'-triphosphate 三磷酸腺苷  
ATPase adenosine triphosphatase 三磷酸腺苷酶  
BCG Bacille Calmette-Guerin 卡介苗  
CoA Coenzyme A 辅酶A  
DNA deoxyribonucleic acid(deoxyribonucleate) 脱氧核糖核酸  
DOPA dihydroxyphenetylamine 双羟苯乙胺(多巴胺)  
EDTA ethylene diamine tetra-acetate 乙二胺四乙酸(伊地酸), 乙二胺四乙酸盐  
GMP guanosine 5'-monophosphate 单磷酸鸟苷  
RNA ribonucleic acid 核糖核酸  
TAT tetanus antitoxin 破伤风抗毒素

### 4 处方用拉丁略语(略)

### 5 元素符号(略)

### 6 学术团体、卫生机构名称略语: Health Organizations, Academic Institutions

AMA American Medical Association 美国医学会  
CMA Chinese Medical Association 中华医学会  
FDA Food and Drug Administration (美)食品与药品管理局  
NIC National Institute of Cancer (美)国立癌症研究所  
UNESCO United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization 联合国教科文组织  
UNICEF United Nations International Children's Emergency Fund 联合国国际儿童基金会  
UNRRA United Nations Relief and Rehabilitation Administration 联合国救济总署  
WHO World Health Organization 世界卫生组织

### 7、生物医学杂志期刊名称略语: Biomedical Journals and Periodicals

Ann Surg Annals of Surgery 外科纪事  
Arch Int Med Archives of Internal Medicine 内科文献  
BMJ British Medical Journal 英国医学杂志  
CMJ Chinese Medical Journal 中华医学杂志  
JAMA Journal of American Medical Association 美国医学会杂志  
AJR American Journal of Radiology 美国放射学杂志  
SGO Surgery, Gynecology and Obstetrics 外科学与妇产科学

### 8、学位、学衔略语: Academic Titles

BA Bachelor of Arts 文学士  
BS Bachelor of Science 理学士  
Dr Doctor 博士, 医师  
DSc Doctor of Science 科学博士  
FACOG Fellow of the American College of Obstetricians and Gynecologists 美国妇产科医师协会会员  
FACP Fellow of the American College of Physicians 美国内科医师协会会员

FACS Fellow of the American College of Surgeons 美国外科医师协会会员  
FRCOG Fellow of the Royal College of Obstetricians and Gynecologists (英)皇家妇产科学协会会员  
FRCP Fellow of the Royal College of Physicians (英)皇家内科学协会会员  
FRCS Fellow of the Royal College of Surgeons (英)皇家外科学协会会员  
MD Doctor of Medicine 医学博士  
MM Master of Medicine 医学硕士  
Ph D Doctor of Philosophy 哲学博士

### 9、统计学名词略语: Statistical Terms

r correlation coefficient 相关系数  
df degree of freedom 自由度  
x mean 平均, 均数  
NS not significant 无意义  
n number of observations 观察数  
p probability 或然率  
SD standard deviation 标准差  
SEM standard error of the mean 均数标准误差  
t test "Student's" t test t 试验  
F variance ratio 变异率

### 10、标准度量衡单位略语或符号: Standard units of measurement

A ampere 安培  
 $\lambda$  angstrom( $10^{10}$ ) 埃(波长单位)  
cpm counts per minute 每分钟计数  
Ci Curie 居里  
°C degree Celsius 摄氏度  
eV electron volt 电子伏  
Eq equivalent 当量  
kPa kilo-pascal 千帕斯卡  
l(L) liter(litre) 升  
min minute 分(钟)  
mol mole 克分子  
N normal(concentration) 当量(浓度)  
osm osmole 渗克分子  
rpm revolution per minute 每分钟转数  
cm<sup>2</sup> square centimeter 平方厘米  
W watt 瓦(特)  
yr year 年, 岁  
F Farad 法拉(电容单位)  
G gauss 高斯(地磁场强单位)  
g gram 克  
Hz Hertz 赫兹  
h hour 小时  
IU international unit 国际单位  
J joule 焦耳  
kg kilogram 千克  
m meter(metre) 米  
M molar (容积)克分子  
N Newton 牛顿  
 $\Omega$  ohm 欧姆  
Pa pascal 帕斯卡  
s second 秒  
V volt 伏(特)  
wk week 周(星期)

## 第六节 指小词

拉丁文中有几个词尾是指缩小了的物品,如 book (书)的指小词是在原词后加上指小词尾(-let),即 booklet (小书,小册子)。指小词尾虽不多,衍生出的指小医学词却不少。

-let: booklet 小册子, hamlet 小村, droplet 小滴, islet 小岛, streamlet 小川, leaflet 小印刷品

-ette: kitchenette 小厨房, wagonette 轻四轮马车, statue 小雕像

-ling: duckling 小鸭

-kin: lambkin 小羊

医学词:

-ule: cellule 小细胞, capsule 胶囊, glandule 小腺, globule 小球, nodule 小结节, phlyctenule 小水疱, pustule = pustula 小脓疱, molecule 分子, saccule 小囊, sporule 小孢子, tubule 小管, valvule 小瓣, venule 小静脉, vestibule = vestibulum 前庭, reticule = reticula 网状组织;

-ula: bursula 滑液小囊, capsula 小囊, cuticula 小皮, fistula 瘰管, flagellula 鞭子, trabecula 小柱, venula = venule 小静脉, vesicula 囊胞;

-ulus: annulus 小环, ramulus 小枝, reniculus 小肾, 肾小叶, scrobiculus 小窝;

-ulum: reticulum 小网, septulum 小隔, vasculum 小脉管, vestibulum 前庭;

-cle: auricle 耳壳, carbuncle 痈, caudicle 幼茎, cuticle 小表皮, clavicle 锁骨, fascicle 小束, follicle 卵泡滤泡, furuncle 疖, particle 粒子, pedicle 蒂, pellicle 薄膜, ossicle 小骨, radicle 幼根, silicle (植)短角, tentacle 墨丸, tubercle 结节, ventricle 心室、小室, vesicle 小水疱。

## 第七节 外来语

医学词大多数源于拉丁语和希腊语,也有一些词起源于其他语种,如法语、意大利语或西班牙语,沿用日久已成习惯,甚至还用其原语种的读音,如 debridement (清创术)源于法语,仍沿用法语读音 [debrid'ma]。常见的外来语列下:

French 法语			
absence	不存在	foetus (= fetus)	胎儿
accouchement	分娩	forme (= form)	形、型
accoucheur	产科医生	forme fruste	不完全型
accoucheuse	产婆	goitre	甲状腺肿
ambrgris (= ambre gris)	灰色琥珀	grand mal	大发作
ballonnement	鼓肠	petit mal	小发作
bistoury	柳叶刀	lavage	灌洗
bouillon	肉汤(培养基)	massage	按摩
bruit	(听诊)杂音	me'lange	混合物
chancre	下疳	malaise	不适
contercoup	反冲	migraine	偏头痛

de/bridement 扩创      douche 冲洗  
fixite 制动

Italian 意大利语			
belladonna	颠茄	petechia	点状出血
influenza	流感	pellagra	癞皮病
malaria	疟疾	quarantine	检疫
Spanish 西班牙语			
mosquito	蚊	quinine	奎宁

## 第八节 读音规律

医学词的读音,大多数都遵照普通英语词的读音规律,一部分词由于来自拉丁或希腊语,读音比较特殊,但也有一定规律。

### 1. 元音字母组合的读法

ae [i:] 如 taenia [ti:nia]

oe [i:] 如 oesophagus [i:'sɒfəgəs], 或 [e] 如 oestrogen [ˈestrin]

oi [oi] 如 mucoid [mju:kɔid]

eu [ju:] 如 pseudocyst [ˈsju:dɒsɪst]

ai [ei] 如 maidenhead [ˈmeɪdnhed]

au [ɔ:] 如 audiogram [ˈɔ:diɒgræm]

### 2. 辅音字母组合的读法

ch 在词头读 [k] 如 chyme [kaɪm], chord [kɔ:d]。辅音字母 c 后接元音字母组合 ae, e, oe, i, 和 y 时, c 读如 [si] 如 caesarean [si:zəriən], celiocyte [ˈsi:lɪoʊsi], cicatrix [ˈsɪkətrɪks], cycle [ˈsaɪkl], coelom [ˈsi:ləm]; 字母 c 后接元音字母 a, o, oi 和 u 时则读如 [k] 如 caffeine [kæfiɪn], cocaine [ˈkoukeɪn], coil [kɔɪl], cup [kʌp]。

辅音字母 g 后接字母组合 ae, e, i, oe 和 y 时 g 读 [dʒi], 如 gene [dʒi:n], gingiva [dʒɪnˈdʒaɪvə], gynecology 可读成 [ˈdʒɪnɪkələdʒi] 或 [ˈɡaɪnɪkələdʒi]; g 后接元音字母 a, o, oi 或 u 时 g 读其硬音 ("ge"), 如 ganglion [ˈɡæŋɡliən], gonad [ˈɡɒnæd], goitre [ˈɡɔɪtə], gut [gʌt]。

辅音字母 x 在词头读成 z, 如 xylo [ˈzailɔl], x 在词或词末则读成 ks, v 如 k toxin [ˈtɒksɪn], Roux-Y 是一种手术方式名称,因 Roux 是瑞士外科医师,按法语读音应为 [ru:], x 在法语词末不发音,临床上有人常误读成 [rouks], Roux-Y 应读成 [ru-Y]。

辅音字母 c 两个相连,后接元音字母 i 或 y, 读成 [ks] 如 cocci [ˈkɒksai], cc 后接其他元音字母则读成 [kk] 如 coccus [ˈkɒkəs]。

### 3. 重音规律

医学词一般随拉丁词的重音规律:

(1) 重音永远不在最后的音节,这一点和法语词重音多在后音节不同;

(2) 多音节医学词重音多在词尾前的连接元音上,常在倒

数第二音节, 如果倒数第二音节读长音时, 如 gastro-  
enter'ology, tonsil'litis;

(3) 如果倒数第二音节读短音时, 则重音在倒数第三音节, 如 cervico'vesical;

(4) 倒数第二音节有时缩短, 故重音向前移或重音在词根上, 如 'abdomen, 不读 ab'domen, 又如 'lithotripsy, 'osteoclast 重音都保持在词根上。

(5) du'odenal 与 duo'denal 两种重音读法均可, 'saphenous

与 sa'phenous 两种重音读法均可。

## 第九节 名词单复数变化规律

医学名词因多源于拉丁或希腊语, 单数变为复数的规律与英语不同, 也有一定规律, 单数名词的接尾有十余种, 按规律改换接尾变为复数名词。

单数 singular	复数 plural	例词 examples		词义 meaning
-a	-ae	vertebra	vertebrae	脊椎
-en	-ina	lumen	lumina	腔
-et	-ette	droplet	droplette	小滴
-ex	-ices	apex	apices	尖
-ex	-eces	index	indeces (indexes)	指数
-ix	-ices	appendix	appendices	阑尾
-is	-es	analysis	analyses	分析
-ma	-mata	carcinoma	carcinomata	癌
-nx	-nges	meninx	meninges	脑膜
-on	-a	criterion	criteria	指标
-um	-a	atrium	atria	耳、心耳
-us	-i	bronchus	bronchi	支气管
-us	-era	genus	genera	属
-us	-ora	stercus	stercora	粪

其他例词:

singular	plural	meaning	singular	plural	meaning
a	-ae		aponeurosis	aponeuroses	腱膜
scapula	scapulae	肩胛骨	pelvis	pelves	骨盆
cornea	corneae	角膜	pubis	pubes	耻骨
conjunctiva	conjunctivae	结膜	naris	nares	鼻孔
glandula	glandulae	小腺	synthesis	syntheses	合成
ranula	ranulae	蛤膜肿	thesis	theses	论文
cuticula	cuticulae	小表皮	prognosis	prognoses	预后
bursa	bursae	滑液囊	-osis	-oses	
fossa	fossae	窝	psychosis	psychoses	精神病
pleura	pleurae	胸膜	-lysis	-lyses	(溶解)
maxilla	maxillae	上颌骨	adbuminolysis	albuminolyses	白蛋白溶解
-en	-ina		bacteriolysis	bacteriolyses	溶菌
foramen	foramina	孔	cytolysis	cytolyses	细胞溶解
-ex, -ix	ices		fibrinolysis	fibrinolyses	纤溶
cortex	cortices	皮质	hemolysis	hemolyses	溶血
radix	radices	根	hydrolysis	hydrolyses	水解
cervix	cervices	颈	paralysis	paralyses	麻痹
fornix	fornices	穹窿	pyrolysis	pyrolyses	热分解
helix	helices	耳轮	-ma	-mata	
thorax	thoraces	胸腔	enema	enemata	灌肠, 灌肠剂
varix	varices	曲张静脉	condyloma	condylomata	湿疣
-is	-es		fibroma	fibromata	纤维瘤
crisis	crises	危象	gumma	gummata	树胶肿
diagnosis	diagnoses	诊断			